

## ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ПЕРЕНОСА ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

Н.В. ВЕТРОВА, ст. преп.

Отмечены психолингвистические особенности процесса овладения вторым иностранным языком. Представлен собранный студентами языковой материал как результат применения положительного переноса из английского языка при изучении французского как второго иностранного.

*Ключевые слова:* положительный перенос, сопоставительный принцип, сходство в лексическом составе, сходство в синтаксисе, сходство в морфологии.

### APPLYING POSITIVE TRANSFER FROM ENGLISH WHILE STUDYING FRENCH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

The author considers the psycholinguistic features of the second foreign language acquisition. Language material, collected by students is presented as a result of applying positive transfer from English while studying French as a second language.

*Key words:* positive transfer, similarity in lexical structure, similarity in syntax, similarity in morphology.

Одним из приоритетных направлений в работе кафедры французского языка является преподавание французского языка как второго иностранного в рамках факультативного курса.

Большинство студентов, факультативно изучающих французский язык как второй иностранный, владеют на том или ином уровне английским языком. Несмотря на принадлежность французского языка к романской группе, а английского – к германской группе языков, они имеют некоторое сходство. На основании этого можно говорить о возможности использования переноса из английского языка при изучении французского как второго иностранного (ИЯ2). Многие лингвисты и педагоги (Б.А. Липидус [2], А.В. Щепилова [3], И.А. Жучкова [4], И.Л. Бим [5] и др.) уделяют большое внимание переносу как важному психическому механизму при изучении ИЯ2. Что такое перенос? Это явление психики, которое позволяет нам применять то, что уже известно, в новых обстоятельствах. При обучении второму иностранному языку учащиеся переносят свои знания не только из родного языка, но и из первого иностранного (ИЯ1) «Результат переноса может быть положительным или отрицательным. Перенос знаний может ускорить процесс овладения новым языком, в других случаях родной язык (или первый иностранный) вызывает интерференцию – отклонение от языковых норм, нарушение «правил» изучаемого языка» [6]. Примером положительного переноса может служить употребление глаголов **to be** и **être** в прошедшем, настоящем и будущем временах:

We **are** students.

Nous **sommes** étudiants.

Примером интерференции может служить неупотребление глагола **быть** в русском языке в

настоящем времени и обязательное употребление глагола **être** во французском:

Мы студенты.

Nous **sommes** étudiants.

Это ведет к тому, что, по аналогии с русским языком, часть студентов забывают употреблять **être** в настоящем времени. Таким образом, изучающим французский язык в качестве второго иностранного для более быстрого овладения необходимо опираться на сходства в языках, т.е. использовать положительный перенос.

В серии статей на тему «Французский язык как второй иностранный. Методика и технологии обучения» [3] доктор педагогических наук А.В. Щепилова отмечает, что важнейшими психолингвистическими закономерностями овладения ИЯ2 являются: широкое действие психологического переноса; возможность сделать обучение более интенсивным; готовность учащихся к большей самостоятельности в обучении; их высокая активность, особенно на первом этапе познания – этапе понимания. Подчеркивается также и то, что обучение грамматике второго иностранного языка происходит иначе – не «в направлении от части к целому», а иным путем: от понимания назначения явления к пониманию особенностей его выражения, от целого к деталям, нюансам» [6].

Все вышеперечисленные особенности учитываются нами на практике при обучении французскому языку студентов, уже владеющих английским языком. Наиболее успешное использование переноса и воплощение сопоставительного принципа обучения осуществляется в группах, где студенты имеют хорошие знания ИЯ1 (в нашем случае английского) и продолжают его изучать. В самом начале обучения французскому языку преподавателю достаточно несколько раз показать

сходство в языках, чтобы студенты в дальнейшем могли сами пользоваться положительным переносом для осознанного и более быстрого усвоения тех или иных явлений во французском языке. Таким образом, в обучении возможно сочетание управляемого и спонтанного, интуитивного переноса. Приведем конкретные примеры сходств английского и французского языков, которые отметили студенты.

*Примеры сходства в лексическом составе.*

Если не считать графическое подобие печатных букв, первое и самое разительное сходство наблюдается в значении многих слов, их написании и отчасти произношении. Это явление не случайно и имеет исторические корни. «Завоевание Англии норманнами в 1066 году привело к длительному периоду двуязычия: французский язык функционировал как официальный, а английский продолжал употребляться ... как язык простого народа. Длительное употребление французского языка в Англии привело к тому, что после вытеснения его из официальной сферы к 14 веку в английском языке продолжают сохраняться обширные пласты французской лексики» [7]. Максимальное число лексических заимствований из французского языка составляет, по мнению ученых, почти 60 %. Эти слова относятся к самым разным сферам (табл. 1) [11,12].

Кроме большого пласта общей лексики, мы также смогли пронаблюдать употребление некоторых французских и английских слов с одинаковым значением или в сходных ситуациях. Например, в словосочетаниях *par coeur* и *by heart* (наизусть) употребляется существительное «сердце». Глаголы *quitter* и *to leave* означают не только «уезжать из...», но и «оставлять, расстаться с кем-либо»: Je quitte mes amis. I leave my friends. (Я расстаюсь с моими друзьями). Je quitte Moscou. I leave Moscow. (Я покидаю Москву). Зная употребление глаголов *to speak* и *to say*, легко понять употребление глаголов *parler* и *dire*: I speak French. Je parle français. (Я говорю по-французски). I say: «Hello». Je dis: «Salut». (Я говорю: «Привет»). Большое сходство наблюдается в случаях употребления предлогов **de** и **of**, **dans** и **in**, **à** и **to** и др.

Таблица 1

Слово на французском языке	Слово на английском языке	Перевод
gouvernement	government	правительство
peuple	people	народ
autorité	authority	власть
crime	crime	преступление
monnaie	money	деньги
armé	army	армия
bataille	battle	сражение
victoire	victory	победа
religion	religion	религия
cité	city	город
parent	parent	родитель
cousin	cousin	двоюродный брат
plaisir	pleasure	удовольствие
carte	card	карта
place	place	место
heure	hour	час
minute	minute	минута
montagne	mountain	гора
fleur	flower	цветок
fruit	fruit	фрукт
lettre	letter	письмо
table	table	стол
chaise	chair	стул

Таблица 2

<b>de</b> и <b>of</b>	<b>dans</b> и <b>in</b>	<b>à</b> и <b>to</b>
plays <b>of</b> Shakespeare, les pièces <b>de</b> Molière (пьесы Шекспира, Мольера)	<b>in</b> the street, <b>dans</b> la rue (на улице)	come back <b>to</b> Paris, rentrer <b>à</b> Paris (вернуться в Париж)
the city <b>of</b> Paris, la ville <b>de</b> Paris (город Париж)	come back <b>in</b> a month, revenir <b>dans</b> un mois (вернуться через месяц)	begin <b>to</b> cry, commencer <b>à</b> pleurer (заплакать)
a glass <b>of</b> water, un verre <b>d'</b> eau (стакан воды)		difficult <b>to</b> understand, difficile <b>à</b> comprendre (трудный для понимания)
a dress <b>of</b> silk, une robe <b>de</b> soie (шелковое платье)		

*Примеры сходства в синтаксисе.* Английский и французский языки имеют ярко выраженные признаки аналитического строя: «Основными средствами выражения грамматических отношений являются служебные слова (предлоги, вспо-

могательные глаголы) и порядок слов. Фиксированный порядок слов – одно из основных средств выражения синтаксических связей в структуре предложения»[7].

1. Для английского и французского повествовательного предложения характерен прямой порядок слов: подлежащее – сказуемое – дополнение – обстоятельство:

He read this book yesterday.  
Il a lu ce livre hier.  
(Он (про)читал эту книгу вчера.)

Несоблюдение твердого порядка слов ведет к искажению смысла предложения. Сравните:

Peter loves Mary. – Mary loves Peter.  
Pierre aime Marie. – Marie aime Pierre.

2. Глагол **être**, так же как **to be**, часто употребляется в роли глагола-связки в составном сказуемом:

This woman **is** beautiful.  
Cette femme **est** belle.  
(Эта женщина красива.)

Обороты **it's** и **c'est** состоят из указательного местоимения **it, ce** (это) и глагола **to be, être** (быть) в 3-м лице единственного числа:

**It's** a book. **C'est** un livre. (Это книга.)

Вопросительная форма оборотов **it's** и **c'est** образуется путем перестановки глагола и местоимения:

**Is it** a book? **Est-ce** un livre?

3. Наблюдается сходство в постановке вопроса к одушевленному подлежащему, где глагол-сказуемое стоит в 3-м лице единственного числа:

They **go** to the cinema. – Who **goes** to the cinema?  
Ils **vont** au cinéma. – Qui **va** au cinéma?  
(Они идут в кино. – Кто идет в кино?)

4. В английском языке существуют безличные предложения с подлежащим, выраженным местоимением **it**. Местоимение **it** называется формальным подлежащим, так как не указывает ни на какой предмет и не является значимым. Во французском языке имеются безличные глаголы, которые употребляются только в 3-м лице единственного числа. Подлежащим при этих глаголах является безличное местоимение **il**, которое не обозначает никакого реального предмета или лица. Английские безличные предложения и французские безличные глаголы используются для обозначения времени, явлений природы, состояния погоды:

**It's** three o'clock. **Il est** trois heures. (Три часа.)  
**It is** late. **Il est** tard. (Поздно.)

**It often rains** in autumn. **Il pleut** souvent en automne. (Осенью часто идет дождь.)

**It snowed** in December. **Il neigeait** en décembre. (В декабре шел снег.)

**It is** cold today. **Il fait** froid aujourd'hui. (Сегодня холодно.)

5. Обороты **it's ... who, c'est ... qui, ce sont ... qui** служат для выделения подлежащего:

**It's** Helen **who** lives in this house.  
**C'est** Hélène **qui** habite dans cette maison.  
(Именно Елена живет в этом доме.)

6. В английском и французском языках широко употребляются обороты со значением *имеется, находится, есть, существует* — **there is/are** и **il y a**. Они служат для указания на наличие одного или нескольких предметов. В предложениях с оборотами **there is/are** и **il y a** говорится о существовании, наличии предмета, лица, явления, выраженного подлежащим и еще не известного собеседнику или читателю. Этот предмет, лицо или явление называется в данной ситуации впервые:

**There is** a book on the table.  
**Il y a** un livre sur la table.  
(На столе лежит книга.)  
**There are** flowers in the vase.  
**Il y a** des fleurs dans le vase.  
(В вазе стоят цветы.)

Обороты **there is/are** и **il y a** не употребляются, если речь идет об известном предмете или если внимание привлекается не к самому предмету, а к тому, где он находится. В таком случае используются глаголы **to be** и **être** (быть):

The book **is** on the table.  
Le livre **est** sur la table.  
(Книга лежит на столе.)  
The flowers **are** in the vase.  
Les fleurs **sont** dans le vase.  
(Цветы стоят в вазе.)

*Примеры сходства в морфологии.*

1. В английском и французском языках существует такое служебное слово, как артикль, которое определяет имя существительное. Поскольку во французском языке система артиклей гораздо более сложная, чем в английском, сходство наблюдается только в случаях употребления неопределенного и определенного артиклей, а также в случаях их неупотребления.

*Неопределенный артикль* употребляется:

1) для выражения единичности предмета (лица):

He has **a** sister. Il a **une** soeur. (У него есть сестра (одна).);

2) при отнесении предмета к классу однородных:

This is **a** table. C'est **une** table. (Это стол.);

3) для обозначения предмета как одного из многих однородных предметов:

Take **a** taxi. Prends **un** taxi. (Возьми такси.);

4) при введении в речь предмета, нового для данной обстановки:

I see **a** dog. Je vois **un** chien. (Я вижу собаку.);

5) если при существительном, выполняющем функцию именной части сказуемого, есть определение:

She is **a** good actress. Elle est **une** bonne actrice. (Она хорошая актриса.)

*Определенный артикль* употребляется:

1) для обозначения предмета, единственно-го в своём роде:

**The** sun. **le** soleil. (Солнце.);

2) для обозначения предмета, единственно-го в данной обстановке:

Close **the** door. Fermez **la** porte. (Закройте дверь.);

3) для обозначения предмета, который стал определенным, потому что о нем уже упоминалось:

This is **a** book. **The** book is interesting.

C'est **un** livre. **Le** livre est intéressant.

(Это книга. Книга интересная.);

4) для обозначения всего класса предметов:

The rose is **a** flower. La rose est **une** fleur. (Роза – это цветок.);

5) если в предложении есть пояснения, которые указывают именно на этот предмет:

This is **the** house that Jack built.

C'est **la** maison construite par Jack.

(Это дом, который построил Джек.)

*Артикль не употребляется:*

1) перед именами собственными:

Helen – Hélène, Peter – Pierre;

2) перед названиями городов:

London, Paris;

3) при наличии перед существительным числительных или других определителей (указательных и притяжательных местоимений в английском языке, указательных и притяжательных прилагательных во французском):

**two** chairs – **deux** chaises (два стула),

**this** street – **cette** rue (эта улица),

**my** family – **ma** famille (моя семья);

4) в ряде устойчивых словосочетаний:

at table – à table (за стол, за столом),

by heart – par coeur (наизусть),

by name – de nom (по имени),

in time – à temps (вовремя),

with pleasure – avec plaisir (с удовольствием)

и других.

2. Английские притяжательные местоимения и французские притяжательные прилагательные употребляются в одном лице и числе с обладателем предмета:

I have a house. It's **my** house.

J'ai une maison. C'est **ma** maison.

(У меня есть дом. Это мой дом.)

**They** have a flat. It's **their** flat.

**Ils** ont un appartement. C'est **leur** appartement.

(У них есть квартира. Это их квартира.)

3. Во французском, как и в английском языке, после глаголов чувственного восприятия употребляются инфинитивные конструкции:

to hear – entendre (слышать),

to listen – écouter (слушать),

to see – voir (видеть),

to watch – regarder (смотреть),

to feel – sentir (чувствовать).

I never saw **him** cry.

Je ne l'ai jamais vu **pleurer**.

(Я никогда не видел, чтобы он плакал.)

Как уже упоминалось выше, английскому и французскому языкам присущ аналитизм. Аналитические формы используются для выражения некоторых видо-временных отношений, для образования степеней сравнения прилагательных [7].

4. Сравнительная степень французских прилагательных образуется так же, как сравнительная степень двусложных и многосложных английских прилагательных, – при помощи наречий **more – plus** (более), **less – moins** (менее):

**more** beautiful – **plus** beau (более красивый),

**less** interesting – **moins** intéressant (менее интересный).

Для образования превосходной степени сравнения используются определенные артикли **the** и **le, la, les**:

**the** most beautiful – **Le** plus beau (самый красивый),

**the** least interesting – **Le** moins intéressant (наименее интересный).

Прилагательные **хороший, плохой, маленький** во французском, как и в английском, образуют степени сравнения особо:

good – better – the best

bon – meilleur – le meilleur

(хороший – лучше, лучший – самый лучший),

bad – worse – the worst

mauvais – pire – le pire

(плохой – хуже, худший – самый плохой),

little – less – the least

petit – moindre – le moindre

(маленький – меньше – самый маленький).

5. Пассивный залог в английском и французском языках образуется однотипно:

**to be + past participle**

**être + participe passé**

St. Petersburg **was founded** in 1703.

St Pétersbourg **fut fondé** en 1703.

(Санкт-Петербург был основан в 1703 году.)

6. Из изученных нами времён глагола сходство мы наблюдали в образовании **Present Perfect** и **Passé Composé** глаголов, спрягающихся со вспомогательным глаголом **avoir**:

**Present Perfect:** *to have + Participle II*

**Passé Composé**

*avoir + participe passé*

I **have seen** this film.

J'**ai vu** ce film.

(Я видел этот фильм.)

Выше были приведены лишь некоторые примеры сходства лексики, морфологии, синтаксиса английского и французского языков, которые нам удалось выявить, изучив французский язык в объёме первой части учебника И.Н. Поповой, Ж.Н. Казаковой, Т.М. Ковальчук [9]. Не вызывает сомнений тот факт, что и в дальнейшем мы будем применять положительный перенос для более эффективного и динамичного изучения французского языка. Однако по мере развития умений и навыков при изучении второго иностранного языка и увеличения объёма усвоенного языкового материала происходит постоянное уменьшение влияния ИЯ 1 на ИЯ 2, что необходимо учитывать в работе.

В заключение хотелось бы рекомендовать по возможности использовать положительный перенос

из английского языка при обучении французскому как второму иностранному, так как это способствует повышению эффективности учебного процесса у студентов, успешно владеющих ИЯ1.

#### Список литературы

1. **Ветрова Н.В.** Преподавание французского языка в качестве второго иностранного в ИГЭУ (Teaching of French as the second foreign language in ISPU). // Вестник ИГЭУ. – 2010. – Вып. 1. – С. 85–88.
2. **Лепидус Б.А.** Основы преподавания второго иностранного языка как специальности: дис. ... д-ра пед. наук. – М., 1977.
3. **Щепилова А.В.** Французский язык как второй иностранный. Методика и технологии обучения // La langue française. – 2006. – №1,3,4,5,6.
4. **Жучкова И.А.** Проблемы билингвизма в методике и сложности их решения / Обучение иностранным языкам в высшей школе: метод. сб. №6 / II, МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1972.
5. **Бим И.Л.** Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). – М.: Титул, 2001.
6. **Щепилова А.В.** Французский язык как второй иностранный. Методика и технологии обучения // La langue française. – 2006. – №1. – С. 15.
7. **Лингвистический** энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 33.
8. **Гузеева К.А., Трошко Т.Г.** Английский язык. Справочные материалы: кн. для учащихся. – М.: Просвещение, 1993.
9. **Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Т.М.** Французский язык: учебник для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков. – 20-е изд., перераб. и доп. – М., 2004.
10. **Белоусова Н.А., Улиссова Н.И.** Учебник французского языка. Для I–II курсов заочных неязыковых вузов. – М.: Высш. шк., 1974.
11. **Грачева О.Н., Ветрова Н.В.** Влияние французского языка на английский в период нормандского завоевания Англии: мат-лы региональной науч.-техн. конф. студентов и аспирантов «Энергия 2009». – Иваново, 2009.
12. [http://www.erudition.ru/ref/id/46076\\_1.html](http://www.erudition.ru/ref/id/46076_1.html)

Ветрова Наталья Владимировна,  
ГОУВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина»,  
старший преподаватель кафедры французского языка, и.о. заведующего кафедрой,  
телефон (4932)26-98-84.